



ANALEKTA

**BACH CHEZ LES MENDELSSOHN**

BACH AT THE MENDELSSOHN'S

MIKA PUTTERMAN, FLÛTE ROMANTIQUE / ROMANTIC FLUTE

JORY VINIKOUR, PIANO-FORTE / FORTEPIANO

# MIKA PUTTERMAN

## FLÛTISTE

Reconnue comme une flûtiste avec une sonorité exceptionnelle et un jeu expressif, Mika Putterman aime se produire sur scène tout en partageant sa passion pour la recherche et l'histoire musicale.

Directrice artistique et fondatrice de l'ensemble *Autour de la flûte*, Mika se dévoue à la musique pour flûte de la Renaissance à l'époque romantique. Elle se produit aussi régulièrement avec des ensembles tels que *Arion Orchestre Baroque*, *Discantvs*, *Les Idées heureuses*, *l'Ensemble Caprice*, *Pacific Baroque Orchestra*, *Notturna*, *Les Voix humaines* et *Il Fondamento*, et a eu le privilège de travailler avec divers chefs d'orchestre et artistes tels que Cecilia Bernardini, Lorenzo Coppola, Paul Dombrecht, Eric Hoepfich, Manfredo Kramer, Barthold Kuijken, Bernard Labadie, Dominique Labelle, Suzie Leblanc, Jeanne Lamon, Kent Nagano, Matthias Maute, Susie Napper, Hervé Niquet, Jaap Ter Linden et Jan de Winne.

Mika a obtenu un baccalauréat de l'Université McGill de Montréal (classe de Claire Guimond) et une maîtrise du Koninklijk Conservatorium de Bruxelles (classe de Barthold Kuijken et de Marc Hantaï). Elle enseigne la flûte historique à l'Université McGill.

Mika a enregistré de nombreux concerts pour CBC et Radio-Canada et des albums en tant que soliste. Ses enregistrements antérieurs en solo comprennent deux premières mondiales sur instruments d'époque (chansons folkloriques de Beethoven et sonates de Kuhlau) avec le fortepianiste australien Erin Helyard. Son nouvel enregistrement *Bach chez les Mendelssohn* est l'un des premiers en son genre. Il explore comment les Romantiques auraient pu jouer du Bach sur des instruments romantiques.

# MIKA PUTTERMAN

## FLAUTIST

Known for her beautiful sound and expressive playing, flautist Mika Putterman loves performing while sharing her passion for research and historical knowledge.

Artistic director and founder of *Autour de la flûte*, Mika performs on flutes from the Renaissance to the Romantic periods. She also performs regularly with groups such as Arion Orchestre Baroque, Discantvs, Les Idées heureuses, Ensemble Caprice, Pacific Baroque Orchestra, Notturna, Les Voix humaines, and Il Fondamento and has had the privilege of working with conductors and artists such as Cecilia Bernardini, Lorenzo Coppola, Paul Dombrecht, Eric Hoepfich, Manfredo Kramer, Barthold Kuijken, Bernard Labadie, Dominique Labelle, Suzie Leblanc, Jeanne Lamon, Kent Nagano, Matthias Maute, Susie Napper, Hervé Niquet, Jaap Ter Linden, and Jan de Winne.

After obtaining a bachelor's degree from McGill University in Montreal with Claire Guimond, she received her master's degree from the Koninklijk Conservatorium of Brussels with Barthold Kuijken and Marc Hantaï. Mika teaches historical flute at McGill.

Mika has recorded many concerts for both the CBC and Radio-Canada and albums as a soloist with numerous labels. Her previous solo recordings include two world premieres on period instruments with Australian fortepianist Erin Helyard, Beethoven folk songs and Kuhlau sonatas. Her latest recording explores new territory, envisioning how the Romantics would have played Bach, all on historical Romantic instruments.

# JORY VINIKOUR

## CLAVECINISTE

Dans un répertoire diversifié – se situant avant Bach et après Poulenc –, Jory Vinikour s’est produit comme soliste entre autres avec le Cleveland Orchestra, le Rotterdam Philharmonic, l’Orchestre de la Suisse Romande, l’Orchestre de chambre de Lausanne et l’Orchestre Philharmonique de Radio France, sous la direction de chefs d’orchestre renommés tels que Stéphane Denève, Martin Haselböck, Armin Jordan et Marc Minkowski, et en tant que soliste dans de nombreuses séries de concerts et festivals à travers le monde.

Son enregistrement de l’intégrale de la musique pour clavecin de Jean-Philippe Rameau lui a valu une nomination aux Grammy Awards en 2013, dans la catégorie du meilleur enregistrement solo classique et à nouveau en 2015 pour son album *Toccatas: Modern American Music for Harpsichord*. Son enregistrement des *Partitas pour clavecin* de J.S. Bach a été publié à la fin 2016 et son enregistrement des *Six Sonates pour violon et clavecin obligé* de Bach avec Rachel Barton Pine, en 2018. Il a également enregistré *20th Century Harpsichord Concertos* pour clavecin et orchestre des compositeurs Leigh, Rorem, Kalabis et Nyman avec le Chicago Philharmonic, ainsi que des œuvres pour clavecin seul de François Couperin.

En 2019, Jory a fait ses débuts à titre de récitaliste au célèbre festival Ravinia de Chicago et de chef d’orchestre au festival d’Aspen. Plus récemment, il a été chef d’orchestre/soliste avec l’Orchestre symphonique de Saint-Louis, l’Orchestre philharmonique de Bergen, l’Orchestre philharmonique de Hong Kong, l’Orchestre de chambre de Los Angeles, Musica Angelica, l’Orchestre de chambre de Corée, Musica Aeterna, Juillard415, l’Orchestre symphonique d’Alabama, le West Edge Opera, le Chicago Opera Theater et le Florentine (Milwaukee) Opera.

Avec la Wiener Akademie, Jory a dirigé *Bastien et Bastienne* de Mozart et *Der Schauspieldirektor* pour la Salzburger Mozartwoche de 2019. Il a également dirigé le concert gala du Festival Haendel à Karlsruhe et, en 2020, il a donné des concerts avec l’Orchestre symphonique de Seattle.

# JORY VINIKOUR

## HARPSICHORDIST

In repertoire ranging from Bach and before to Poulenc and beyond, Jory Vinikour has performed as a soloist with the Cleveland Orchestra, Rotterdam Philharmonic, Orchestre de la Suisse Romande, Lausanne Chamber Orchestra, and Philharmonic of Radio France, among many others; under the direction of renowned conductors such as Stéphane Denève, Martin Haselböck, Armin Jordan, Marc Minkowski; and as a soloist in many series and festivals throughout much of the world.

Jory's debut recording, the complete harpsichord works of Jean-Philippe Rameau, was nominated for a 2013 Grammy Award in the category of Best Classical Solo Instrumental Recording, an honour also accorded his 2015 recording *Toccatas: Modern American Music for Harpsichord*. Jory's recording of J.S. Bach's partitas for harpsichord was released in late 2016, and his recording of Bach's six sonatas for violin and obbligato harpsichord with Rachel Barton Pine in 2018. He also recorded *20th Century Harpsichord Concertos* for harpsichord and orchestra (Leigh, Rorem, Kalabis, Nyman) with the Chicago Philharmonic, and solo harpsichord works of François Couperin.

In 2019, Jory made his recital debut at Chicago's famed Ravinia Festival and his conducting debut at the Aspen Festival. Most recently, he has appeared as conductor/soloist with the St. Louis Symphony, Bergen Philharmonic, Hong Kong Philharmonic, Los Angeles Chamber Orchestra, Musica Angelica, Korea Chamber Orchestra, Musica Aeterna, Juillard415, Alabama Symphony, West Edge Opera, Chicago Opera Theater, and Florentine (Milwaukee) Opera.

With the Wiener Akademie, Jory conducted Mozart's *Bastien et Bastienne* and *Der Schauspieldirektor* for the 2019 Salzburger Mozartwoche. He conducted the gala concert for the Handel Festival in Karlsruhe, and in 2020, he has been engaged to conduct and play concerts for the Seattle Symphony.

## BACH CHEZ LES MENDELSSOHN

Sarah Levy (1761-1854), la grand-tante de Felix Mendelssohn (1809-1847), était une salonnière bien connue à Berlin. Elle organisait régulièrement des rassemblements fréquentés par des intellectuels dans lesquels la musique tenait une place centrale; un rôle peu commun pour une femme juive à l'époque. M<sup>me</sup> Levy avait des liens étroits avec la famille Bach: elle a étudié le clavecin avec Wilhelm Friedemann, le fils aîné de Jean-Sébastien Bach, commandé des œuvres à son autre fils Carl Philip Emmanuel et a souvent joué des œuvres de Jean-Sébastien, qui était moins connu au début des années 1800. Son lien avec la famille Bach s'est avéré vital pour son petit neveu et pour l'héritage de Bach. M<sup>me</sup> Levy a fait don à son cher Felix d'une partition de la *Matthäus-Passion* (BWV 244), une œuvre centenaire à l'époque, dont son interprétation très appréciée de 1829 est aujourd'hui considérée comme l'origine de la «renaissance de Bach».

Peu intéressés par les normes d'exécution de l'époque baroque, les musiciens du XIX<sup>e</sup> siècle utilisaient les moyens d'expression de leur époque: modification du tempo, *rubato* et *portamento*. Bien qu'ils respectaient les œuvres des compositeurs vivants, il était tout à fait normal de moderniser et de modifier la musique du «vieux Bach», tel qu'on

peut le voir dans les éditions du XIX<sup>e</sup> siècle des partitas pour violon et des suites pour violoncelle de Bach. «L'intention des compositeurs» – l'un des mouvements actuels d'interprétation historiquement informée – était ignorée. La partie de piano écrite par Mendelssohn pour la *Chaconne* de Bach (BWV 1004) démontre comment le continuo pouvait être réalisé à cette époque – un accompagnement composé d'accords denses et souvent surprenants sur le plan harmonique.

L'envoûtante *Sonate en fa mineur*, op. 4 (1823) de Mendelssohn, à l'origine pour violon, a été transcrite à de nombreuses reprises au cours du XIX<sup>e</sup> siècle pour divers instruments et même pour la flûte. La transcription présentée dans cet enregistrement est la mienne. La *Sonate en mi mineur*, BWV 1034, de J.S. Bach, est l'une de ses œuvres les plus connues pour flûte; la basse y est figurée, ce qui signifie que la main gauche est écrite, mais que le claviériste improvise à la main droite. L'élégante *Sonate en sol mineur*, BWV 1020, avec accompagnement obligé et le célèbre mouvement *Sicilienne* de la *Sonate en mi majeur*, BWV 1031, ont été attribués à Carl Philip Emmanuel, bien que la paternité de ces deux œuvres ne soit pas définitive.

Aujourd'hui, si l'interprétation de Bach historiquement informée sur des instruments du XVIII<sup>e</sup> siècle est très répandue, l'interprétation de ce répertoire par les Romantiques reste un territoire largement méconnu. Nous tentons de le faire dans cet enregistrement, en vous immergeant au salon de M<sup>me</sup> Levy, où elle jouait en compagnie de Samuel, son mari flûtiste.

© Mika Putterman, 2020

## BACH AT THE MENDELSSOHN'S

Sarah Levy (1761–1854) was a *salonnière* and keyboardist who hosted frequent gatherings of Berlin's intellectuals, where music played a central role – a rare position of influence for a Jewish woman to hold at the time. Levy had a strong connection to the Bach family; she had studied harpsichord with Johann Sebastian Bach's eldest son, Wilhem Fridemann, and commissioned works from his other son Carl Philip Emmanuel. Levy often performed works by Johann Sebastian, who was little known in the early 1800s. Levy was the great-aunt of Felix Mendelssohn (1809–1847), and her connection to the Bach family would prove vital to both her grandnephew and to Bach's legacy. Levy gifted a score of the (then) 100-year-old *Matthäus-Passion* (BWV 244) to her dear Felix, and his famously well-received 1829 production is now credited with the "Bach Revival."

When 19th-century musicians performed Baroque music, they paid little interest to what performance practice norms of the Baroque period might have been and instead used the expressive devices of their day (tempo modification, rubato, and portamento). While they respected works by living composers, it was fair game to "modernize" and

alter "Old Bach." Composer intention, one of the pillars of today's historically informed performance movement, was disregarded, and numerous 19th-century musicians freely adapted and edited Bach's works, as evidenced by 19th-century editions of his violin partitas and cello suites. Mendelssohn's own keyboard accompaniment to Bach's *Chaconne* (BWV 1004) demonstrates how continuo might have been realized during this period – elaborate accompaniment with dense and often harmonically surprising chords.

Mendelssohn's haunting *Sonata in F Minor*, Op. 4 (1823), originally for violin, was transcribed by many during the 19th century with versions for various instruments including one for the flute. The transcription presented in this recording is my own. J.S. Bach's *Sonata in E Minor*, BWV 1034, is one of his most known works for flute, and the bass is figured, meaning the bass line is written out and the keyboardist improvises the right hand. The elegant obligato *Sonata in G Minor*, BWV 1020, is now attributed to Carl Philip Emmanuel. The famous "Siciliano" from the *Sonata in E-flat Major*, BWV 1031, has also been attributed to Carl Philip Emmanuel, although neither have a definitive attribution.



Today, Bach is frequently played on 18th-century instruments with a historically informed performance practice, but in guessing how the Romantics would have played this same repertoire, we enter largely unexplored territory. This recording imagines what it might have sounded like when Levy and her flutist husband, Samuel, performed during one of her salons.

© Mika Putterman, 2020

## VOUS AIMEREZ ÉGALEMENT / YOU MIGHT ALSO LIKE



*Kuhlau*  
*Grandes Sonates opus 71 & 83*  
AN 2 9530

ABONNEZ-VOUS À NOTRE INFOLETTRE

Profitez de nos offres exclusives et promotions réservées à nos abonnés !

---

SUBSCRIBE TO OUR NEWSLETTER

Exclusive offers and discounts available only to our subscribers.

**ANALEKTA.COM**

Flûte de Boaz Berney, copie de S. Koch (Vienne, 1820) / Flute made by Boaz Berney after a model by S. Koch (Vienna, 1820)

Piano-forte de Rod Regier, copie de C. Graf (Vienne c.1825) / Fortepiano made by Rod Regier after a model by C. Graf (Vienna c. 1825)

Merci à Aleks Schürmer pour ses conseils et idées précieuses.

Thanks to Aleks Schürmer for his advice and valuable ideas.

Cet enregistrement a été réalisé à la salle Oscar Peterson, Montréal, en juin 2019.

This album was recorded at Oscar Peterson Hall, Montréal, in June 2019.

Réalisateur, ingénieur du son / Recording producer, sound engineer: Christopher Johns

Assistante / Assistant: Sarah Shin

Ingénieur du son, montage / Sound engineer, mix: Christopher Johns

Mastérisation / Mastering: Marc Thériault (Le Lab Mastering)

Photos Mika Putterman: Sergio Veranes

Photo Jory Vinikour: Lisa Mazzucco

Sous licence exclusive / Under exclusive licence

© 2020 MIKA PUTTERMAN

## **ANALEKTA**

Producteur, directeur artistique / Executive producer, artistic director: François Mario Labbé

Directrice de production / Production director: Julie M. Fournier

Assistante de production / Production assistant: Camille Stringer

Révision / Proofreading: Sonia Lussier, Peter Christensen

Conception et production graphique / Graphic design and production: Pragma Création

Analekta Inc. reconnaît l'aide financière du gouvernement du Québec par l'entremise du Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés et le Programme de crédit d'impôt pour l'enregistrement sonore de la SODEC. / Analekta Inc. recognizes the financial assistance of the Government of Quebec through the SODEC's Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés and refundable tax credit for recording production services.

Ce projet a été rendu possible en partie grâce au gouvernement du Canada. / This project was made possible in part by the Government of Canada.

AN 2 9532 – Analekta<sup>MD</sup> Tous droits réservés. / Analekta<sup>®</sup> All rights reserved. Fabriqué au Canada / Made in Canada.

## BACH CHEZ LES MENDELSSOHN

### BACH AT THE MENDELSSOHN'S

Mika Putterman, flûte romantique / Romantic flute

Jory Vinikour, piano-forte / fortepiano

#### FELIX MENDELSSOHN (1809–1847)

*Sonate pour violon en fa mineur, op. 4*

*Violin Sonata in F Minor, Op. 4*

- |                    |      |
|--------------------|------|
| 1. Adagio          | 8:58 |
| 2. Poco Adagio     | 6:42 |
| 3. Allegro agitato | 5:05 |

#### JOHANN SEBASTIAN BACH (1685–1750)

*Sonate en mi mineur, BWV 1034*

*Sonata in E Minor, BWV 1034*

- |                        |      |
|------------------------|------|
| 4. Adagio ma non tanto | 3:22 |
| 5. Allegro             | 2:57 |
| 6. Andante             | 3:48 |
| 7. Allegro             | 5:31 |

*Sonate en sol mineur, BWV 1020*

*Sonata in G Minor, BWV 1020*

(attr. Carl Philipp Emanuel H524.5)

- |             |      |
|-------------|------|
| 8. Allegro  | 4:24 |
| 9. Adagio   | 2:51 |
| 10. Allegro | 5:55 |

*Sonate en mi bémol majeur, BWV 1031*

*Sonata in E-flat Major, BWV 1031*

(attr. Carl Philipp Emanuel H.545)

- |               |      |
|---------------|------|
| 11. Siciliano | 2:38 |
|---------------|------|